

Fundación Juan March

CONCIERTOS DE MEDIODÍA

LUNES

18 OCTUBRE 2004

RECITAL DE CANTO Y PIANO

MARTA DE CASTRO, soprano

JORGE ROBAINA, piano



Robert Schumann (1810-1856)

Frauenliebe und leben (Amor y vida de mujer), Op. 42 (Chamisso)

- 1 Seit ich ihn gesehen (Desde que le vi)
- 2 Er, der Herrlichste von allen (Él, el más maravilloso de todos)
- 3 Ich kann's nicht fassen, nicht glauben (No puedo comprender.
ni creer)
- 4 Du Ring an meinen Finger (Oh, anillo de mi dedo)
- 5 Helft mir, ihr Schwestern (Ayudadme, hermanas)
- 6 Süsßer Freund (Dulce amigo, me miras)
- 7 An meinem Herzen, an meiner Brust (En mi corazón, en mi
pecho)
- 8 Nun hast du mir den ersten Schmerz getan (Tú eres la causa del
primer dolor)

Gabriel Fauré (1845-1924)

Le papillon et la fleur, Op. 1 n° 1 (Victor Hugo)

Automne, Op. 18 n° 3 (A. Silvestre)

Clair de lune, Op. 46 n° 2 (P. Verlaine)

Notre amour, Op. 23 n° 2 (A. Silvestre)

L'absent, Op.5 n° 3 (Victor Hugo)

Enrique Granados Campiña (1867-1916)

Tonadillas al estilo antiguo (Periquet)

La maja dolorosa

- I ¡Oh muerte cruel!
 - II ¡Ay majo de mi vida!
 - III De aquel majo amante
- El majo tímido
El majo discreto

R. SCHUMANN compuso en 1840 una gran cantidad de canciones, algunas de ellas agrupadas en ciclos, como *Liederkreis* (Círculo de canciones), Op. 39, sobre poemas de Eichendorff, *Frauenliebe und leben*, Op. 42, y *Dichtediebe* (Amor de poeta), Op. 48 sobre poemas de Heine. El ciclo más coherente desde un punto de vista temático es el Op. 42, *Amor y vida de mujer* sobre textos de Adalbert de Boncourt Chamisso, en el que poeta y músico recorren en ocho canciones los diferentes estadios de la vida amorosa vista desde lo femenino: Enamoramiento, noviazgo, casamiento, maternidad, primeros desengaños... El piano abre y cierra con el mismo motivo musical, lo que contribuye a dar aún más unidad a un ciclo de canciones verdaderamente portentoso.

G. FAURE también compuso numerosas canciones a lo largo de sesenta años entre 1861 y 1921. Precisamente su Op. 1 son dos canciones sobre textos de Víctor Hugo, la primera de las cuales hoy se canta: *La mariposa y la flor*. Con ella, o con *El ausente* Op. 5/3, también sobre Hugo, estamos aún en la época de la romanza de salón, encantadora pero intrascendente. Fauré ira refinando poco a poco el estilo de la *melodie* francesa hasta culminar con el ciclo *La bonne chanson* (La buena canción), sobre Verlaine, en 1894. Hitos de esa evolución son canciones como *Otoño*, Op.18/3, sobre un poema de A. Silvestre, de 1878; *Nuestro amor*, Op. 23/2, también de Silvestre, en 1879; y *Claro de luna*, Op. 46/2, de 1887, su primer acercamiento al poeta P. Verlaine.

E. GRANADOS permanece en la historia de la canción española, sobre todo, por su colección de *Tonadillas al estilo antiguo*, sobre textos de Periquet un tanto ripiosos pero que no carecen de gracia. Escritas entre 1912-1913, se inventa en ellas un casticismo de origen goyesco tan inverosímil como encantador, muy en la línea de las *Goyescas* pianísticas. *La maja dolorosa* es el título de una trilogía de carácter muy apasionado.

MARTA DE CASTRO

Estudia en el Conservatorio de Música de Vigo y en la Escuela Superior de Canto de Madrid con Isabel Penagos. También con Judith Beckmann, Manuel Cid, Renata Scotto y Loh Sien-Tuan, y ha participado como alumna activa en las Master Class de Dalton Baldwin, Victoria de los Ángeles, István Cserján, Montserrat Caballé, Sarah Walter y Tom Krause. En 1996 participa como becaria de Juventudes Musicales de España en el Curso de Música de Cámara en Suiza, y al año siguiente, participa en el Curso de Interpretación en Alemania.

En 2001 y 2002 asiste al Operaplus Internacional SummerSchool for Young Singers, en Bélgica; ha ganado el premio del curso Avvard for Excellence en 2002, que le dio la oportunidad de debutar con un concierto en Salt Lake City (EEUU) en el verano de 2003- A lo largo de su carrera ha ganado premios como el Concurso Permanente de Juventudes Musicales, Concurso Manuel Alísense, Concurso Internacional Ciudad de Logroño. Sus roles de ópera abarcan personajes como Rosina (*// barbiere di Sivigliá*), Contesta (*Le Nozze di Fígaro*), Manon. Mimi (*La Bohémé*) ...

JORGE ROBAINA

Nace en Las Palmas de Gran Canaria, donde comienza sus estudios musicales y los continúa en el Conservatorio Estatal de Viena. Ha trabajado con D. Iiiew, D. Bahskirov, J. Achúcarro, R. Sabater, J. Soriano, L. Vlasenco y J.M. Colom. Es ganador de diversos premios: "Pegasus" en Viena, "Coleman" en Santiago de Compostela y el segundo de Juventudes Musicales de España. Ha sido becario de la Fundación Humboldt y del Gobierno de Canarias. Obtuvo la beca premio "Bosendorfer" en Viena.

Ha actuado en Austria, Alemania, Hungría, Suecia e Italia, así como en España en el Festival Internacional de Granada, Festival Internacional de Canarias, EXPO 92, Festival de Otoño de Madrid, y en salas como el Auditorio Nacional de Música, Konzerthaus de Viena o la gran sala dorada del Musikverein de Viena. Como solista ha colaborado con múltiples Orquestas Sinfónicas españolas y europeas. Ha grabado para la RTVE y RNE, un disco con música de Guridi y Donostia (premio "Ritmo") y la primera grabación mundial en CD del Concierto para piano de Falcón Sanabria.



Fundación Juan March

Castellò, 77. 28006 Madrid

12 horas. Entrada libre.

<http://www.marcli.es>

F.-mail: Webmast@mail.march.es

Fundación Juan March

CONCIERTOS DE MEDIODIA

LUNES, 18 DE OCTUBRE DE 2004

TEXTOS DE LAS OBRAS CANTADAS

R. SCHUMANN

Frauenliebe und leben, Op. 42 (Adalbert von Chamisso)

Seit ich ihn gesehen

Seit ich ihn gesehen, glaub' ich blind zu sein;
wo ich hin nur blicke, seh' ich ihn allein;
wie im wachen Traume schwebt sein Bild mir vor,
taucht aus tiefstem Dunkel heller nur empor.

Sonst ist lich-und farblos alles um mich her,
nach der Schwestern Spiele nicht begehrt ich mehr,
möchte lieber weinen still im Kämmerlein;
seit ich ihn gesehen, glaub' ich blind zu sein.

Amor y vida de mujer, Op. 42

Desde que le vi

*Desde que le he visto, creo estar ciega,
adonde quiera que miro, sólo a él veo;
como en sueños reales flota su imagen ante mí,
emerge clara de la más profunda oscuridad.*

*Si no es así, tocio a mi alrededor carece de luz y de color,
ya no me apetecen los juegos de mis hermanas,
prefiero llorar tranquila en mi alcoba;
desde que le he visto creo estar ciega.*

Er, der Herrlichste von allen

Er, der Herrlichste von allen,
wie so milde, wie so gut!
Holde Lippen, klares Auge,
heller Sinn und fester Mut.

So wie dort in blauer Tiefe,
hell und herrlich jener Stern,
also Er an meinem Himmel
hell und herrlich, hehr und fern.

Wandle, wandle deine Bahnen;
nur betrachten deinen Schein,
nur in Demut ihn betrachten,
selig nur und traurig sein!

Höre nicht mein stilles Beten,
deinem Glücke nur geweiht;
darfst mich niedre Magd nicht kennen,
hoher Stern der Herrlichkeit!

Nur die Würdigste von allen
darf beglücken deine Wahl
und ich will die Hohe segnen
viele tausendmal.

Will mich freuen dann und weinen,
selig, selig bin ich dann,
sollte mir dar Herz auch brechen,
brich, o Herz, was liegt daran?

*Él, el más maravilloso de todos
Él, el más maravilloso de todos,
tan dulce, tan bueno.*

*Labios suaves, ojos claros,
mente brillante y ánimo firme.*

*Tal como en la profundidad azul
brilla clara y despierta cada estrella,
así en mi cielo
brilla su imagen magnífica y lejana.*

*Camino, camino tu sendero;
sólo contemplo tu brillo
con humildad,
sólo quiero ser feliz y triste.*

*No oigas mi muda plegaria,
consagrada a tu felicidad;
no debes conocerme a mí, humilde,
tú, lo más alto del Universo.*

*Sólo la más digna entre todas
debe favorecerse con tu elección
mientras yo bendiga a las alturas
muchos cientos de veces.*

*Me alegraré entonces y lloraré
bienaventurada, bienaventurada seré.
Quizás mi corazón se rompa,
rómpete, corazón, ¿qué importa?*

Ich kann's nicht fassen, nicht glauben

Ich kann's nicht fassen, nicht glauben,
es hat ein Traum mich berückt,
wie hätt' er doch unter allen
mich Arme erhöht und beglückt?

Mir war's, er habe gesprochen:
"Ich bin auf ewig dein",
mir war's, ich träume noch immer,
es kann ja nimmer so sein.

O lass im Traume mich sterben,
gewieget an seine Brust,
den seligen Tod mich schlürfen
in Tränen unendlicher Lust.

No puedo comprender, ni creer

*No puedo comprenderlo, ni creerlo,
algún sueño me ha encandilado.
¿Cómo ha podido él entre todas
escogerme a mí?*

*Es a mí a quien habló:
"Soy tuyo para siempre",
es a mí. Sigo soñando,
no puede ser de otra forma.*

*¡Oh! Dejadme morir en este sueño,
mecida en su pecho,
y sorber la muerte dichosa
en lágrimas de infinito placer.*

Du Ring an meinen Finger

Du Ring an meinen Finger, mein goldenes Ringelein,
Ich drücke dich fromm an die Lippen, an das Herze mein.

Ich hatt' ihn ausgeträumet, der Kindheit friedlich schönen Traum,
ich fand allein mich, verloren im öden unendlichen Raum.

Du Ring an meinem Finger, da hast du mich erst belehrt,
hast meinem Blick erschlossen des Lebens unendlichen, tiefen Wert.

Ich will ihm dienen, ihm leben, ihm angehören ganz,
hin selber mich geben und finden verklärt mich in seinem Glanz.

Oh, anillo de mi dedo

*¡Oh anillo, que estás en mi dedo! mi anillito de oro,
con devoción te llevo a mis labios, a mi corazón.*

*Soñaba con él, con el suave y apacible sueño de la infancia.
Ahora me encuentro sola y mi alcoba es un espacio desierto.*

*¡Oh anillo, que estás en mi dedo! me has iluminado a!fin,
has abierto a mi mirada el profundo e infinito valor de la vida.*

*Quiero servirle, amarle, ser toda de él,
entregarme y encontrarme iluminada por su resplandor.*

Helft mir, ihr Schwestern

Helft mir, ihr Schwestern, freundlich mich schmücken,
dient der Glücklichen heute, mir,
windet geschäftig mir um die Stirne
noch der blühenden Myrte Zier.

Als ich befriedigt, freudigen Herzens,
sonst dem Geliebten im Arme lag,
immer noch rief er, sehnsucht im Herzen,
ungeduldig den heutigen Tag.

Helft mir, ihr Schwestern, helft mir verscheuchen
eine törichte Bangigkeit;
dass ich mit klarem aug' ihn empfang
ihn, die Quelle der Freudigkeit.

Bist, mein Geliebter, du mir erschienen,
gibst du mir, Sonne, deinen Schein?
Lass mich in Andacht, lass mich in Demut,
lass mich verneigen dem Herren mein.

Streuet ihm, Schwestern, streuet ihm Blumen,
bringet ihm knospende Rosen dar.
Aber euch, Schwestern, griiss' ich mit Wehmut,
freudig scheidend aus eurer Schar.

Ayudadme, hermanas

*Ayudadme vosotras, hermanas, adornadme amablemente,
seivid hoy a la que es feliz, a mí.
Ceñid en mi frente
el adorno de mirtos floridos.*

*Cuando yo complacida, el corazón gozoso,
estaba en brazos del amado,
él imploraba con anhelo en el corazón,
con impaciencia el día de hoy.*

*Ayudadme vosotras, hermanas, ayudadme a ahuyentar
una loca inquietud;
que con claros ojos le reciba
a él, fuente de la alegría.*

*Amado mío, te apareciste a mí
¿Me das, sol, tus rayos?*

*Déjame, con devoción, déjame, con humildad,
déjame reverenciar a mi señor.*

*Esparcid, hermanas, esparcid sobre él flores,
ofrecedle florecillas rosadas.*

*Y a vosotras, hermanas, os saludo con tristeza,
aunque alegre, me separo de vuestra compañía.*

Süsser Freund

Süsser Freund, du blickest mich verwundert an,
kannst es nicht begreifen, wie ich weinen kann;
lass der feuchten Perlen ungewohnte Zier
freudig hell erzittern in dem Auge mir.

Wie so bang mein Bussen, wie so wonnevoll!
wüsst' ich nur mit Worten, wie ich's sagen soll;
komm und birg dein Antlitz hier an meiner Brust,
will ins Ohr dir flüster'n alle meine Lust.

Weisst du nun die Tränen, die ich weinen kann,
sollst du nicht sie sehen, du geliebter Mann?
Bleib an meinem Herzen, fühle dessen Schlag,
dass ich fest und fesster nur dich drücken mag!

Hier an meinem Bette hat die Wiege Raum,
wo sie still verberge meinen holden Traum;
kommen wird der Morgen, wo der Traum erwacht,
und daraus dein Bikinis mir entgegenlacht.

Dulce amigo, me miras

*Dulce amigo, me miras asombrado,
no puedes comprender por qué estoy llorando;
deja que el inusitado adorno de las perlas húmedas
se entremezcle claro y alegre en mis ojos.*

*¡Qué tembloroso mi seno, qué loco de alegría!
¡Si pudiera expresar con palabras lo que quiero decir!
Ven y apoya tu rostro en mi pecho,
quiero musitar en tu oído todo mi placer.*

*¿Conoces ahora las lágrimas que yo puedo detramar?
¿No debes verlas tú, hombre amado?
Quédate en mi corazón, siente sus latidos,
deja que te oprima más y más fuerte.*

*En mi lecho hay espacio para la cuna,
donde se oculta silencioso mi sueño de amor,
llegará ya mañana, en que el sueño despierta,
y con ello tu imagen que se ríe de mí.*

Ají meinem Herzen, an meiner Brust

An meinem Herzen, an meiner Brust,
du meine Wonne, du meine Lust!

Das Glück ist die Liebe, die Liebe ist das Glück,
ich hab's gesagt und nehm's nicht zurück.

Hab überschwenglich mich geschätzt,
bin übergücklich aber jetzt.

Nur die da säugt, nur die da liebt
das Kind, dem sie die Nahrung gibt;
nur eine Mutter weiss allein,
was lieben heisst und glücklich sein.

O wie bedaur' ich doch den Mann,
der Mutterglück nicht fühlen kann!
Du lieber, lieber Engel du,
du schauest mich an und lächelst dazu.

En mi corazón, en mi pecho

*En mi corazón, en mi pecho,
tú, mi delicia; tú, mi placer.*

*La felicidad es el amor, el amor es la felicidad,
lo he dicho y lo vuelvo a decir.
Me he valorado en exceso,
pero ahora soy inmensamente feliz.*

*Solo la que alimenta,
sólo aquella que ama a su niño
sólo una madre sabe
lo que es amar y sef feliz.*

*/Oh, cómo compadezco al hombre
que no puede sentir la felicidad materna!
Tú, querido, ángel querido, tú,
tú me miras y me sonríes.*

Nun hast du mir den ersten Schmerz getan

Nun hast du mir den ersten Schmerz getan, der aber traf,
du schläfst, du harter, umbarmherz' ger Mann, den Todesschlaf.

Es blicket die Verlass'ne vor sich hin, die Welt ist leer.
Geliebet hab' ich und gelebt, ich bin nicht lebend mehr.

Ich zieh' mich in mein Inn'res still zurück, der Schleier fällt;
da hab' ich dich und mein verlornes Glück, du meine Welt!

I ii eres la causa del primer dolor

*Tú eres la causa del primer dolor que me ha alcanzado,
tú duermes, hombre inhu mano y despiadado, el sueño de la muerte.*

*Contempla la abandonada, ante ella el mundo está vacío.
He amado y he vivido, ya no estoy viva.*

*Tranquila me retiro en mi interior, cae un velo;
allí te tengo a ti, a mi perdida felicidad, a ti, mi mundo.*

G. FAURÉ

Le papillon et la fleur (Victor Hugo)

La pauvre fleur disait
au papillon céleste:

Ne fuis pas!

Vois comme nos destins
sont différents. Je reste,
tu t'en vas!

Pourtant nous nous aimons,
nous vivons sans les hommes
et loin d'eux,
et nous nous ressemblons,
et l'on dit que nous sommes
fleurs tous deux!

Mais, hélas! l'air t'emporte
et la terre m'enchaîne,
sort cruel!

Je voudrais embaumer
ton vol de mon haleine
dans le ciel!

Mais non, tu vas trop loin!
Parmi des fleurs sans nombre
vous fuyez,
Et moi, je reste seule
à voir tourner mon ombre
à mes pieds.

Tu fuis, puis tu reviens;
puis tu t'en vas encore
lire ailleurs.
Aussi me trouves-tu
toujours à chaque aurore
toute en pleurs!

Oh! pour que notre amour
coule des jours fidèles,
o mon roi,
Prends comme moi racine,
ou donne-moi des ailes
comme à toi!

Automne (Armand Silvestre)

Automne au ciel brumeux, aux horizons navrants,
Aux rapides couchants, aux aurores pâlies,
Je regarde couler, avec l'eau des torrents,
Tes jours faits de mélancolies.

Sur l'aile du regret mes esprits emportés,
- Comme s'il se pouvait que notre âge renaisse! -
Parcourent, en rêvant, les coteaux enchantés
Où jadis sourit ma jeunesse.

Je sens, au clair soleil du souvenir vainqueur
Refleurrir en bouquet les roses déliées
Et monter à mes yeux des larmes, qu'en mon coeur,
Mes vingt ans avaient oubliées!

Clair de lune (P. Verlaine)

Votre âme est un paysage choisi
que vont charmant masques et bergamasques,
jouant du luth, et dansant, et quasi
tristes sous leurs déguisements fantasques.

Tout en chantat sur le mode mineur
l'amour vainqueur et la vie opportune,
ils n'ont pas l'air de croire à leur bonheur
et leur chanson se mêle au clair de lune.

Au calme clair de lune triste et beau,
qui fait rêver les oiseaux dans les arbres
et sangloter d'extase les jets d'eau,
les grands jets d'eau sveltes parmi les marbres.

Notre amour (Armand Silvestre)

Notre amour est chose légère,
comme les parfums que le vent
prend aux cimes de la fougère,
pour qu'on les respire en rêvant.

Notre amour est chose charmante,
comme les chansons du matin,
où nul regret ne se lamente,
où vibre un espoir incertain.

Notre amour est chose sacrée,
comme les mystères des bois,
où tressaille une âme ignorée,
où les silences ont des voix.

Notre amour est chose infinie,
comme les chemins de couchants,
où la mer, aux cieus réunie,
s'endort sous les soleils penchants.

Notre amour est chose éternelle,
comme tout ce qu'un dieu vainqueur
a touché du feu de son aile,
comme tout ce qui vient du coeur.

L'absent (Victor Hugo)

Sentiers où l'herbe se balance,
Vallons, coteaux, bois chevelus,
Pourquoi ce deuil et ce silence?
Celui qui venait ne vient plus.

Pourquoi personne à ta fenêtre,
Et pourquoi ton jardin sans fleurs,
O maison ! où donc est ton maître?
Je ne sais pas, il est ailleurs.

Chien, veille au logis. Pourquoi faire?
La maison est vide à présent.
Enfant, qui pleures-tu? Mon père.
Femme, qui pleures-tu? L'absent.

Où s'en est-il allé? Dans l'ombre.
Flots qui gémissiez sur l'écueil,
D'où venez-vous? Du baigne sombre.
Et qu'apportez-vous? Un cercueil.

E. GRANADOS

La maja dolorosa (F. Periquet)

Tonadilla n^o 21

¡Oh muerte cruel!,
¿Por qué tú a traición
mi majo arrebataste a mi pasión?
No quiero vivir sin él,
porque es morir así vivir.

No es posible ya
sentir más dolor;
en lágrimas desecha mi alma está.
¡Oh Dios!, torna mi amor,
porque es morir
así vivir.

Tonadilla nº 2

¡Ay majo de mi vida,
no, tú no has muerto!
¿Acaso yo existiese
si fuera eso cierto?
¡Quiero loca
besar tu boca!
¡Quiero segura
gozar más de tu ventura!
Más ¡ay! deliro, sueño,
mi majo no existe.
En torno mío, el mundo
lloroso está y triste.
¡A mi duelo
no hallo consuelo!
Mas muerto y frío,
siempre el majo será mío.

Tonadilla nº 3

De aquel majo amante,
que fue mi gloria,
guardo anhelante
dichosa memoria.
Él me adoraba, vehemente y fiel,
yo, mi vida entera di a él.
Y otras mil diera,
si él quisiera,
que en hondos amores,
martirios son flores.
Y al recordar mi majo amado,
van resurgiendo ensueños
de un tiempo pasado.

En el Mentidero
y en la Florida,
majo más majo
paseó en la vida.
Bajo el chambergo sus ojos vi
con toda el alma, puestos en mí.
Que a quien miraban,
enamoran.
Pues no hallé en el mundo
mirar más profundo.
Y al recordar mi majo amado,
van resurgiendo ensueños
de un tiempo pasado.

El majo tímido (Popular)

Llega a mi reja y me mira
por la noche un majo
que en cuanto me ve y suspira
se va calle abajo.

¡Ay qué tío
más tardío!

Si así se pasa la vida
¡estoy divertida!

Cuando por mi calle pasa
y no se entusiasma,
yo le digo muy bajito:

Adiós, Don Fantasma.

¡Ay qué tío
más tardío!

Si así se pasa la vida,
¡estoy divertida!

El majo discreto (Periquet)

Dicen que mi majo es feo.

Es posible que sí que lo sea
que amor es deseo
que ciega y marea,
ha tiempo que sé
que quién ama no ve.

Más si no es mi majo un hombre
que por lindo descuelle y asombre,
en cambio es discreto
y guarda un secreto
que yo posé en él
sabiendo que es fiel.

¿Cuál es el secreto
que el majo guardó?
Sería indiscreto
contarlo yo.

No poco trabajo
costará saber
secretos de un majo
con una mujer.
Es un majo, majo es.



Fundación Juan March

Castellò, 77. 28006 Madrid

12 horas. Entrada libre.

<http://www.march.es> E-mail: Webmast@mail.march.es